

ROBERTA MARIA FERREIRA ALVES
VERBO EM CINEMA
As leituras cinematográficas de Lavoura arcaica e Um copo de cólera, de Raduan Nassar

RESUMO

A partir da novela Um copo de Cólera e do romance Lavoura Arcaica, de Raduan Nassar, e dos filmes homônimos, respectivamente sob a direção de Aluizio Abranches e Luiz Fernando Carvalho, realiza-se uma análise comparativa entre dois sistemas semióticos distintos a literatura e o cinema pela qual são estudados os processos de leitura cinematográfica utilizados pelos diretores. Busca-se articular os conceitos de tradução, adaptação, transcrição como operadores dessas produções.

ABSTRACT:

From the novella Um Copo de Cólera and the novel Lavoura Arcaica, both written by Raduan Nassar and the homonymous films the former directed by Aluizio Abranches and the last by Luiz Fernando Carvalho, we make a comparative analysis between two different semiotic systems Cinema and Literature. This paper works in order to verify and differentiate the process utilized by each cinema director. We try articulating the concepts of translation adaptation and transcriation, as operators of these textual productions.